

随意英语文库

第二级

- 收集英美佳作千篇
运用电脑均衡分级
版式提高读速一倍
查阅方式学习语法
- 北京市成教局规定
可免修成人大专、
本科英语
- 英国剑桥翻译局颁
发英语水平认证
书



- 可使你的学习——
化艰难为愉悦
化辛苦为享受
化灌输为自主
化无奈为兴趣
- 可助你通过——
毕业考试
升学考试
职称考试
出国考试

中国物价出版社

随意英语文库 2

ENJOY YOUR ENGLISH
TREASURY

中国物价出版社
一九九三年四月

(京)新登字第 098 号

随意英语文库·2·

王岷源 主编

*

中国物价出版社出版发行

新华书店经销

中国青年出版社印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开 14.25 印张 400 千字

1993 年 5 月第 1 版 1993 年 5 月第 1 次印刷

印数 10000 册

ISBN 7—80070—274—X/G·37

定价:9.60 元

王岷源 序

在对外开放与经济改革进入新高潮的今天，社会各方人士对英语知识的需要愈来愈大了。很多在职员工，虽然从前在各级学校也学过一些英语，有的还具有相当好的基础，在现在的形势下，觉得不够了。他们为了各种目的——及时获得西方先进科技知识，交流信息，与外商经贸合作；或为了本职工作对英语提出了更高要求；或为了喜爱西方文学艺术，都很想进一步提高他们的英语水平。

还有些在校学生，对每周几小时的英语课不满足，为了各种原因，想在课外多学一些，学快一些。

对上面这些人来说，提高英语水平最好的途径是什么呢？我们认为是阅读。

首先，对在职的员工说，阅读这一途径最为方便灵活，工作忙时少读，闲时多读。一书自随，开卷有益。随时拿得起，放得下。有整段时间来阅读当然很好，善于利用零碎时间，读半页一页，也会有收获。

从阅读效果看，它能使你扩大词汇量，从上下文理解词义、用法。多读、常读，使你熟悉英语中常见的句型结构和句套。当然，更重要的是通过内容，你可以获得知识，获得信息，对西方（主要是英美）的文化、历史、风土人情，科技动态，有更多的了解。你的阅读实践越多，你的阅读速度会逐步加快，效率会逐渐提高。

为了给上面提到的这些想继续学习英语的同志提供一本较好的读物，我认识的一些从事英语工作的朋友（其中有些已离退休的英语教师）两年前曾经聚在一起商谈，初步就以下几点取得一致意见：

一、选文必须是现代英语原文；

二、内容方面趣味性与知识性并重，入选的文章要使读者愿意读、喜欢读；

三、每篇选文加适量注释，简明扼要，紧随课文，便于阅览；

四、教材编排按循序渐进原则，由浅入深，由易到难。

现在，经过两年的努力，这套材料已经选出，定名为《随意英语文库》。意在强调学习者的主动性——这门课程是读者自己先读了觉得喜欢，推选出来的，这多少保证了材料的可读性。材料提供比较丰富，读者可拣自己喜欢的先读，多读。当然，要学好任何一门外语都需要刻苦努力的，“随意”绝不是说随随便便翻阅翻阅就能把英语学好，这点是需要说明的。

这些文章的版式是在问卷调查之后确定的。读者们认为：此版式避免了视线移动于正文与注释之间的浪费，杜绝了注释找错行数的可能，阅读速度提高了几乎一倍。

我从开始赞同了这套教材的设想，我认为把它编印出来，可以满足当前部分社会人士甚想提高英语水平的要求。当然，要学好英语不能只靠阅读，但不管你学习英语的目的是什么，你的兴趣或专业是什么，英语语法的基础知识，一定数量的基本词汇，一定程度的阅读熟练，这些都是必不可少的基础，而这些特别是在我国具体条件下，只能从阅读实践中得来，因而，一套比较好的阅读材料就显得很重要了。

这套教材在选材、注释、译文、编辑方面都是认真的，刘实同志在整个教材构思和具体组织工作中投入了大量的劳动与热情。我也参加了部分选文的注释和译文的审校工作，现在乐观其成，并希望这套书能在当前英语学习高潮中起一些作用。

王岷源

1993年1月于北京

刘实 序

——兼谈 EYET 的自学方法

正在学习英语的朋友,请你想想那些比较年长的亲友,他们学英语恐怕多在 10 年以上,但有多少人最终学成了呢?年龄在 30 左右到 40 左右的这一代人,至少有几百万人,每个人大约都曾付出数千小时来学英语,但可能只有不到 10%的成功率。

据文汇报 1992 年 3 月 31 日报道,目前全国学习英语的人数已达 2000 万。如果没有什么特别好的新办法,那么,根据过去的情况推算,将有 1000 多万人终遭败绩。

我曾与许多青年朋友交流心得,也做过问卷调查,归纳起来,学习英语有这样几个问题:

- (1)经常感到很乏味;
- (2)学习多年仍不能看原文听广播;
- (3)难找到适合自己程度的读物和音带。

我们可以设想:如果在学习中时时感到愉快,如果不要拖得太久就可以使用英语,如果可以很方便地找到既有趣又适合自己程度的材料,那么,成功的可能性就会大大提高。

我向青年朋友们推荐《随意英语》。英国专家为这个方法取名:ENJOY YOUR ENGLISH,简称 EYE。

EYE 的方法主张中国人学英语应从阅读入手。为什么?我们不妨使用一种“排除法”来考虑这个问题:

- (1)除了做外事工作,在中国生活,很少有人能听英语,就是说,“说”英语用不上。在几乎没人听英语的环境中学“说”,怎能学得好?就算通过强化手段学好了,又怎样保持下去?
- (2)在中国写英语的机会也很少,更多是写给自己看,同时,写作却比阅

读和听力更难学,要耗费更多的时间精力。那么,一开始就用比较多的时间精力去学使用机会比较少的“写”,是否值得?是否策略?

- (3)中国人能学好并有条件保持住的是阅读和听力,因为有英文出版物和广播。但是,如果阅读和听力一起学会怎么样?比如说,大致掌握6000词可以随意看原文听广播。通常情况是:开始学习时速度比较快,随着词汇量的积累,复习量越来越大,复习量的增加反过来又使学习新词汇愈加缓慢,许多学生最终也未能积累到6000词。有没有办法减少复习量,学得快一些,早点使用英语呢?EYE的建议是先学阅读。在较短的时间里学好阅读。随意看原文,在汲取知识和自娱的同时,再学习听力。以阅读的快乐冲消学习听力的辛劳。

EYE首先推出阅读课程,称为《随意英语文库》(ENJOY YOUR ENGLISH TREASURY, 简称EYET)。

EYET的独家设计是:

- (1)由学生自选个人偏爱的文章进行阅读,从而真正彻底地实现了愉快学习;
- (2)首次使用计算机方法来确定原文作品的难易程度,从而更准确地做到了1至9级教材由浅入深,循序渐进。消除了过去的教材所难以避免的人为判断的偏差;
- (3)EYET 1—9级选入1000多篇文章,约160万词。每篇文章都经多人参加评价,给出印象分,取其较高者而选入。

EYET的学习方法如下:

1、阅读目录

(1)标题和引文

每篇文章都有标题的中译,多数文章还配有引文。

标题或引文提示了文章的内容,学生凭自己的兴趣来挑选文章,初步确定是否可读。

(2)篇幅

每篇文章标题后面的括号里的第一个数字是该篇文章的总词汇量,请学员根据自己当时的时间多少来决定是现在就读、还是以后再读,阅读每篇文章时应连续读完。

(3) 难度

每篇文章标题后面的括号里的百分数是该篇文章的注释率,近似地表示文章的难度。学生可视自己当时的状态或感觉的优劣来选择较难(注释量较大)或较易(注释量较小)的文章。

2、泛读

(1)尽量不查英汉词典,仅在已有注释的帮助下,浏览全篇文章。

(2)若遇未学过的、又是不可不查的关键词(组),则应查英汉词典。

(3)通读全篇时,可在自己喜欢的语句、段落下划线。

3、精读

(1)仅选择自己喜欢的内容进行精读:

①泛读中自己划线的部分。

②感觉全篇较好的文章。

(2)方法:

①查词典,将生词(组)的音标、词性、主要词义等标记在泛读课文的边空。

②全部英语语法(句型)被分为许多小的条目,每一条语法(句型)都有一个序号。

学生在精读时可按难句的数标在语法条目中查找并学习该句所包含的语法内容。

4、英译汉

选择百读不厌的作品进行英译汉练习,然后对照参考译文改正之。

5、级别测验

当学生的泛阅读量超过总词汇数量(全部课文词汇累加)的一半、精阅读量超过总词汇数量的四分之一、英译汉练习超过总词汇数量的八分之一时,学生可自测,自我判卷,并对照标准答案改错。

以上学习方法的设计是根据“边际效用递减律”。该规律称:随着消费物品的数量的增加,每单位物品所提供的乐趣将逐渐减少。用在这里的意思是:每篇文章都会因多次阅读而降低其趣味。同时,有的文章值得一读,但不能再读;有的文章再读仍有趣,但不愿读第三遍…等等,如此类推。EYET的设计

是:要使学生在泛读(第一次阅读)、精读(第二次阅读)、英译汉(第三次阅读)的三次选择中,不断淘汰那些没有或已经失去兴趣的文章,保留仍有兴趣的文章,使学生始终都在兴趣的引导下学习。

关于原文作品的难易程度的判定,对于教师来说总是个难题。每个人的经验标准无法统一。所以,过去的教材,甚至全国统考题,都曾出现难易错置、译注繁简不恰当的情况。为了使每一级中的各篇文章的难易程度比较稳定、译注繁简的标准唯一;第一级到第九级从易到难、循序渐进,EYET 的文章全部通过计算机处理。计算机首先根据生词率判定文章的难易级别,然后在每级中的每篇文章标出应注译的词语。这样处理之后,在几十位教师共同做注释翻译的工作时,就不会产生对难易程度、注释繁简的人为不稳定影响。

刘 实

1992 年 12 月 25 日于北大中关村

答 疑 表

在泛读全书之后,请将疑难点填入下表,寄至 100080 北京大学中关村 42-303 刘实先生(谢绝来访),以便信函答疑。

填写说明(请对照下表):

1. 第 1 竖列:填写疑难点所在的文章的序号。例如:下表中的“①”表示在本书第 1 篇文章中的疑问。

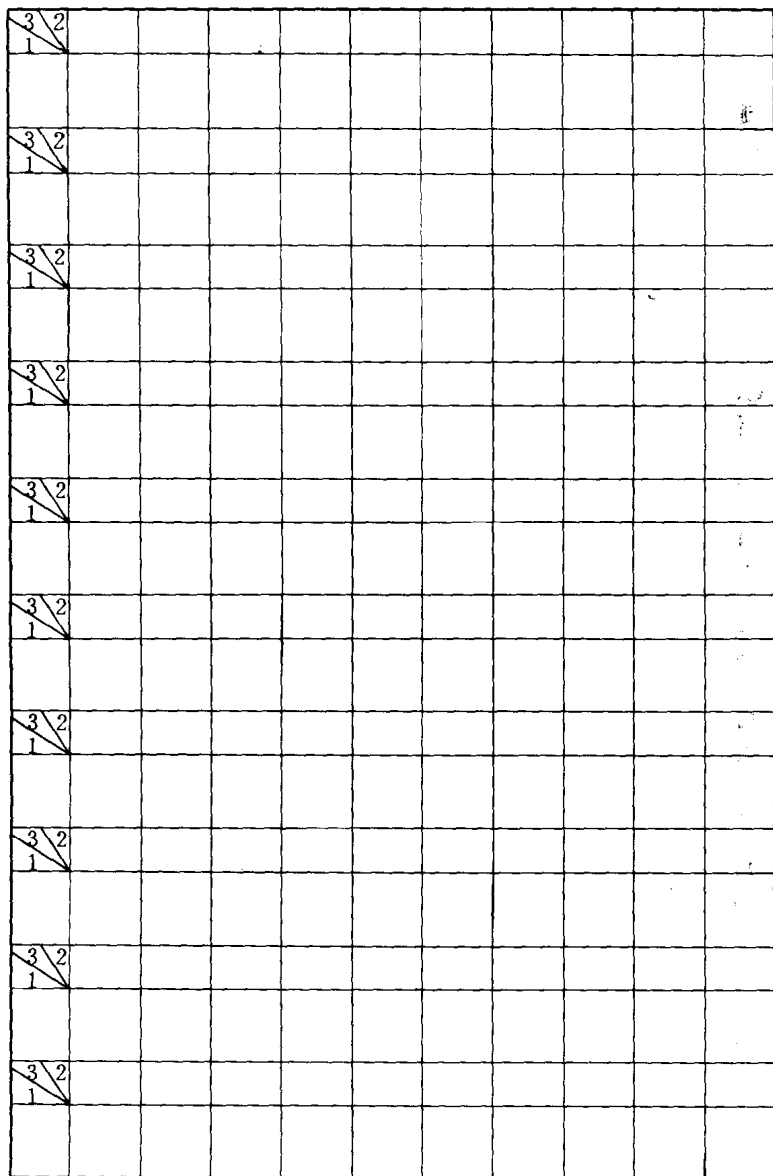
2. 第 1 横行:填写在哪页哪行(标题算一行)里有你的疑问(包括原书错误)。例如,4—1 表示在第 4 页第 1 行里有疑问。

3. 第 2 横行:填写疑问句的首尾词(疑问词则只填该词即可)。首词在上,尾词在下。例如,在第 4 页第 1 行的疑问句是 I

want you to be the judge again. 那么,应在 4—1 下面,填写

I
again

若同一篇文章中还有其它疑问,请从左到右顺次填写页数行数及疑问句的首尾词,每篇文章使用一个小表可填 10 个疑问。超过 10 个疑问,再填一张小表。



EYET 九级词汇量与学校教育和国家教委英语程度分级对照表

EYET	一级	二级	三级	四级	五级	六级	七级	八级	九级
学校教育	高一	高二	高三	大一	大二	大三	大四	研究生 第一学年	研究生 第二学年
教委定级				大学 一级	大学 二级	大学 三级	大学 四级	大学五级	大学六级
起点词汇量	600	1200	1800	2400	3000	3600	4200	4800	5400
达到词汇量	1200	1800	2400	3000	3600	4200	4800	5400	6000

注意:阅读本级需要至少已掌握 1200 个英语常用词汇

第二级教材编写人员:

泛读审稿: 李江英, 苏均塘, 陈小全, 王莹

语法审稿: 耿守全

译文审稿: 苏均塘, 李江英, 陈小全, 王莹, 耿守全

终审: 李 莹, 何 宁

泛读注释: 王世红, 王 炎, 陈晓明, 姚晓燕, 姜慧娟,

王宝珍, 张淑敏, 雷庆海, 王凤兰, 胡应健

语法编写: 李江英

英译汉: 苏均塘, 王凤兰, 姜慧娟, 陈晓明, 王世红, 王 燕

目 录

王岷源 序	1
刘实 序	3
——兼谈 EYET 的自学方法	

泛 读 课 文

一. 文 学 (1~50)

1. GOD SEES THE TRUTH BUT WAITS (1)
不是不报,时候未到(1606*, 16.06**%)
伊凡蒙冤遭流放,数年后他偶遇也在服刑的真正罪人,伊凡怎么办?
2. THE BIRTHDAY OF THE INFANTA (6)
印凡塔的生日(2121, 15.70%)
一个小矮人长得极为丑陋,但他自己并不知道。在印凡塔的生日表演中小矮人给小朋友们带来了无尽的欢笑,当他从镜子里看到了自己的相貌时,他悲伤地离开了人世。
3. THE VENTURERS (11)
冒险家(1166, 13.29%)
一个生性喜欢冒险,一个总想追求出人意料的结果,两人相遇在一家饭店……
4. THE HOUSE CALL (15)
出诊(1158, 14.16%)
劳累了一天的老医生,夜晚又随着一个六、七岁的小女孩出诊了……
5. A WONDERFUL PRESENT (18)
奇妙的礼物(1066, 15.48%)
孤独的珠宝店商人彼得年轻时失去了心爱的恋人。圣诞节前,一个只拿着几便士的小女孩来购买一串昂贵的项链……,这件事勾

* 本课总单词数

** 注释率:(本课被注释单词数÷本课总单词数)×100

起彼得对往事的痛苦回忆,也重新唤起了他对生活的希望。

6. MY FRONT WHEEL MET THE BACK OF THE BUS (22)
撞车(1160,14%)
有没有人因为撞车而感到骄傲呢?
7. JOHNNY BLAIR'S LONG NIGHT (26)
约翰尼·布莱尔的漫漫长夜(1051,11.42%)
约翰尼·布莱尔的好奇心促使他陪同自己的父亲上了一个夜班,漫漫黑夜里,他都看到了什么?
8. ROBIN AND THE SLED DOG RACE (29)
罗宾和狗拉雪橇比赛(1644,17.09%)
雪野上罗宾正驾着雪橇竭力追逐对手,突然前方出现了一只麋鹿.....
9. HOW BOOTS FOOLED THE KING (35)
布茨愚弄国王(1758,15.24%)
布兹依靠自己超人的智慧愚弄了国王,最后终于娶到了公主。
10. THE NEW BLUE DRESS (40)
蓝色的新裙子(834,11.75%)
当一位老师送给一个小女孩一条新裙子的时候,有谁会知道随后产生的奇迹呢?
11. MRS. WATERS AND THE RULE AGAINST FLOWERS... (43)
沃特斯夫人与不许种花的规定(2050,11.80%)
为了改变“不准在公园里种花”的愚蠢规定,热心肠的面包房老板沃特斯夫人“不屈不挠”,多方奔走,终于使那座被毁掉的花园重现了。
12. THE LUCKY NUMBER (50)
幸运号码(662,9%)
男孩子中奖,奖品却是个洋娃娃。
13. TICKTOCK, TICKTOCK (52)
滴答,滴答(758,11.21%)
这是一个歌颂爱的故事,主人公是一对老年夫妇和一对孪生子。
14. THE KING WHO WAS NEVER WRONG (57)
从不犯错的国王(742,12.67%)
一个聪明的妇女用三幅奇妙的画征服了自称从不犯错的国王。

15. **THE LITTLEST SHOESHINE BOY** (60)
 最小的擦皮鞋的孩子(1276, 6.97%)
 刚上学的小孩子擦皮鞋能挣到钱吗?
16. **GCA! THIS IS TIGER ONE** (64)
 地控站! 我是猛虎一号(900, 13.89%)
 这是一场勇敢的营救活动。猛虎一号遇上麻烦, 急呼地面控制
 进场站请求援助……
17. **KING LEAR** (67)
 李尔王(1010, 11.88%)
 莎士比亚四大悲剧之一。年迈的李尔王听信两个贪婪狠毒的女
 儿的花言巧语, 终于断送了自己的王位和最心爱的小女儿的生命。
18. **THE TALKING EGGS** (70)
 会说话的鸡蛋(744, 10.21%)
 一对姐妹, 善良的得到报偿, 奸诈的受到惩罚。
19. **THE UNLUCKY WEDDING DAY** (72)
 不幸的婚礼日(929, 10.44%)
 新郎误入长生不老国, 等他重返故里, 新娘已变成了老太婆。
20. **THE AMERICAN VISITOR** (75)
 美国来客(1602, 9.17%)
 观光者被卡尔森误认为逃犯并被关了起来, 但卡尔森并没有被
 控告。一天, 他突然收到了观光者的一封信。
21. **“THE PIPES ARE LEAKING!”** (80)
 水管漏了(1293, 10.36%)
 自来水管漏水了, 水流进了楼内各家, 人们惊慌失措, 到处找管
 子工, ……却忘记了去做一件最简单的、也是最根本的事情。
22. **HATTIE—HOW DO YOU FEEL** (84)
 哈蒂——你觉得好吗(1613, 6.32%)
 不管是谁, 一旦被喋喋不休的姑娘哈蒂缠住聊天, 便不能脱身。
 她给这个城市带来了不少麻烦。可是有一天, 哈蒂却获得了市长颁
 发的金奖章
23. **THE GRATEFUL CRANE** (90)
 感恩的鹤(1128, 13.74%)

没有钱,大家也还相安无事,一旦有了钱,事情就变了,后悔也晚了。

24. KING ARTHUR AND HIS KNIGHTS (94)

亚瑟王和他的骑士(1434, 11.99%)

您想了解英国史吗?您想了解闻名世界的亚瑟王吗?请看本文。

25. THE CAPTIVE SWANS (98)

捕获的天鹅(1134, 6.26%)

母鸡孵化了孩子们带回家的两只天鹅蛋……

26. THE BLAZING STAR (101)

闪耀的星(2281, 13.76%)

一床美丽的棉被,奏响了一曲感人的爱之歌。

27. THE LUNCHEON (109)

午餐(786, 12.49%)

有的时候,你得学会说“不!”否则……

28. ADVENTURES IN LIGHT (111)

光中奇观(937, 13.02%)

艾维丝·拉德纳夫人是最友善最温柔的女人,可她却成了杀人凶手,是什么原因导致了悲剧的发生呢?

29. DANNY'S WISH COMES TRUE (114)

丹尼的梦想成真(1460, 8.42%)

丹尼整日在家中骑着椅子玩牛仔游戏,终于有一天他的愿望实现了。

30. FRESH AIR (119)

新鲜空气(709, 11.85%)

酷爱新鲜空气的吉姆辗转于饭店的床上无法入睡.终于他再也无法忍受了,他捡起鞋子抡圆胳膊,朝着那无法开启的窗户扔了过去。

31. THE LOUDEST NOISE IN THE WORLD (121)

世界上最刺耳的噪音(1208, 16.80%)

国王想用世界上最刺耳的噪音作为王子的生日礼物。不料这一计划却出了毛病……

32. **THE WINTER'S SNOW** (125)
冬天的雪(935,12.51%)
 冬天下大雪,地上积雪很厚,鞋子容易脏。一位讲究穿着的英国绅士想出了个好办法……但弄巧成拙,反而出洋相。
33. **GRANDPA AND THE SEA** (128)
老人与海(653,13.02%)
 暴风雨中,一位渔民因失去一只桨而被困在海上,只有勇敢的祖父前往营救……
34. **THE DAY I MET MY MOTHER** (130)
了解母亲的一天(819,15.50%)
 火车上的巧遇使我多少年来问题得到了圆满地解答。
35. **THE PATRIOT SON** (133)
爱国的儿子(4164,11.2%)
 北爱尔兰人反抗英军的故事。
36. **OLD RED TAKES A RIDE** (145)
红老刁乘车(338,16.27%)
 “红老刁”是谁?它为什么跳上火车呢?
37. **ONE THOUSAND DOLLARS** (146)
一千元(1450,13.5%)
 理查德·沃林得到叔叔的一千元遗产,他如何使用这笔遗产?
38. **THE SHARKS WERE HUNGRY** (150)
鲨鱼饿了(1455,7.90%)
 一群饥饿的鲨鱼,一个被困沙礁的医生,一场惊心动魄之战……
39. **THE FARMER FROM ROTA** (154)
罗塔的农夫(1551,9.67%)
 罗塔的农夫非常勤劳,而且对自己种植的作物非常熟悉。由于这些原因,一个叫彼得的农夫终于找回了被偷的南瓜。
40. **THE CHESTNUTS IN THE COUNTRY** (159)
野营(1585,6.69%)
 “栗子俱乐部”的四个男孩子在好奇心的驱使下,去公园宿营,度过了一个难忘的乡村之夜。